

No. 19735

MULTILATERAL

International Agreement for the establishment of the University for Peace (with annexed Charter of the University for Peace). Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 7 April 1981.*

MULTILATÉRAL

Accord international portant création de l'Université pour la paix (avec, en annexe, la Charte de l'Université pour la paix). Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistré d'office le 7 avril 1981.*

تذليل المثلث

الصادق العامة التي وضعتها لجنة جامعة السلام التي
أنشأتها الجمعية العامة عصلا يقرارها ١١١/٣٤
المؤرخ في ١٤ كانون الأول / ديسمبر ١٩٧٩

- ١ - ان استمرار وجود الحرب في تاريخ البشرية وتو التهديدات ضد السلام في العقوب الأخيرة يهدد بالخطر وجود الجنس البشري نفسه ويجعل من السمع عدم النظر بعد الان الى السلام بوصفه مفهوما سليما ، أو نهاية للنزاع أو مجرد توفق دبلوماسي ، وإنما ينبغي تحقيقه وضمانه عن طريق أثمن وأكمل مورد بحوزة الإنسان ألا وهو التعليم .
- ٢ - وان السلام يمثل الالتزام الأساسي الذي لا رجعة فيه للدولة ، والهدف الأساسي للأمم المتحدة ، اذ أنه هو سبب وجودها ، يريد أن أفضل أدلة لاحراز هذا الخير الأسمى للبشرية ، أى التعليم ، لم يجر الاستفادة منها بعد .
- ٣ - ولقد سعى الكثير من الدول والمنظمات الدولية الى تحقيق السلام عن طريق نزع السلاح . ولابد من مواصلة هذا الجهد ، بيد أن الواقع تظهر انه ينبغي للإنسان الا يسرف في تقاؤله ما دام العقل البشري لم يتشرب فكرة السلام منذ عهد مبكر . ومن الضروري تعطيم الدائرة المعرفة للنظام من أجل السلام دون وجود أساس تعليمي .
- ٤ - وان هذا هو التحدى الذى يواجهه الان جميع الدول وبجميع بني البشر مع اقتراب القرن الحادى والعشرين . ولابد من اتخاذ القرار بإنقاذ الجنس البشري ، الذى تتهدده الحرب ، عن طريق التعليم لنفرض السلام . فإذا كان التعليم قد شكل أدلة للعلم والتكنولوجيا فمن باب أولى أن يستخدم لإعمال هذا الحق الأساسي من حقوق الإنسان .

المادة ١٦

برامج الجامعة ودرجاتها العلمية

- ١ - يكون علم السلم ، الذي يشمل دراسة السلم والتعليم لأغراض السلم وحقوق الإنسان ، هو الاهتمام الرئيسي للجامعة . ونذكر الدراسات التي تجري في الجامعة طبعاً موضوع السلم الدولي . ويلزم انجاز برنامج دراسات ، يشمل علم السلم كمادة الزامية ، ممن أجل الحصول على أي درجة علمية منتها الجامعية .
- ٢ - تمنح الجامعة ، في جملة أمور ، درجتي الماجستير والدكتوراه بموجب أحكام وشروط يحددها المجلس .

المادة ١٧

أصول الجامعة وتمويلها واستخدام مواردها المالية

- ١ - تتتألف أصول الجامعة من الأرض التي تبرعت بها حكومة كوستاريكا لتكون مقر الجامعة ، والمرافق التي تشيّد عليها ، والأوقاف التي تخصص لها .
- ٢ - تستمد الجامعة إيراداتها من المسابقات الطوعية التي تقدّمها الحكومات ، والمنظمات الحكومية الدولية ، ومن الأوقاف ، والمصارف غير الحكومية الأخرى ومن الرسوم التعليمية والرسوم المتعلقة بذلك .
- ٣ - للجامعة حرية اتخاذ قرارات بشأن استخدام الدوّار المالية المتاحة لها من أجل الاضطلاع بمسؤوليتها ، وذلك وفقاً للنظامالي الذي يضعه ويفقره المجلس .

المادة ١٩

التعديلات

- ١ - يجوز للجهات التالية أن تقترح على مجلس اجراء تعدليات لهذا الميثاق ، تتفق هي والأطراف والمقصد الأساسية للجامعة وهي والاتفاق الدولي لانشاء جامعة السلم :
 - (أ) دولة طرف في الاتفاق ؟
 - (ب) رئيس الجامعة ؟
 - (ج) أي عضو آخر في مجلس الجامعة ؟
- ٢ - يلزم لاتخاذ التعديلات موافقة أغلبية ثلثي اعضاء المجلس عليها .
- ٣ - تُخطر الدول الأطراف في الاتفاق الدولي لانشاء جامعة السلم ، دون ابطال ، بأى تعديل للميثاق يعتمد المجلس .

١٣
السادةالمجلس الاستشاري الدولي

يتكون المجلس الاستشاري الدولي من المتخصصين البارزين في شتى فروع المعرفة التي تدرس في الجامعة . ويتولى المجلس اصدار النصائح للجامعة بشأن برامجها الأكاديمية . ويعارض المجلس عمله على أساس الأنظمة التي يضعها مجلس الجامعة .

١٤
السادةالمؤسسة الدولية

تلحق بالجامعة مؤسسة دولية ثانية . وفقاً لترتيبيات يضعها المجلس بالتشاور مع الحكومة الضيفية . وتتكون من شخصيات لها مكانتها المعترف بها . وتكون لها أصولها الخاصة بها وتعمل بصورة مستقلة كهيئة دعم مالي للجامعة .

١٥
السادةهيئة التدريسين والموظفو

١ - يعين جميع أعضاء هيئة التدريسين على أساس سؤالاتهم الأكاديمية رفيعة المستوى والتزامهم بتحقيق غرض الجامعة وأهدافها ، مع ايلاء الاعتبار الواجب للحاجة الى تشمل ناسبة من الناحية الجغرافية ، ومن حيث النظم الاجتماعية ، والتقاليد الثقافية ، وال السن ، والجنس . وينتظر منهم أن يلتزموا ، لدى تأديتهم واجباتهم ، بأرفع مستويات الكفاءة والقدرة والنزاهة .

٢ - تتتألف هيئة التدريسين بالجامعة من رئيس الجامعة ، والموظفين الأكاديميين والأمناءة الزاويين ، والزملاء ، والخبراء الاستشاريين الأكاديميين ، وموظفي البحث وشغلي العم جامعي وفيما يحدده المجلس من مراكز أخرى أو برامج أخرى في خارج مقبر الجامعة .

٣ - يعين رئيس الجامعة الموظفين الإداريين وغيرهم من الموظفين على أساس أحكام وشروط يحددها المجلس لتلك التمهيدات وفقاً لهذا الميثاق . ومواعي الاعتبار الواجب لدى تعيينهم إلى مقاصد الجامعة وأهدافها .

٤ - يجوز لرئيس الجامعة أن يعين ، حسب رغبته ، أعضاء في هيئة التدريسين وموظفي بصورة مؤقتة لأغراض بعينها ، وفقاً لهذا الميثاق .

١٦
السادةطلاب

يلتحق الطلاب بالجامعة وفقاً الشروط . التي يحددها المجلس ، وفي هذا الشأن ، يضع المجلس في اعتباره الحاجة الى تأمين تمثيل عالي النطاق ، مع ايلاء اهتمام خاص لاشتراك الأقليات . وينبغي تشكيل التكافؤ بين الطلاب والطالبات في الجامعة .

السادة ٩

الأغلبية المطلوبة لاتخاذ القرارات

يتخذ المجلس قراراته بأغلبية أعضاء الحاضرين والصوتيين ، فيما عدا ما ينص عليه بخلاف ذلك ، في حالة اجراء تعديلات لهذا الميثاق .

السادة ١٠

رئيس الجامعة

رئيس الجامعة هو المسئول الأكاديمي والإداري، الأول للجامعة . ويتولى بصفته هذه المسؤولية العامة عن تنظيم الجامعة وتوجيهها وادارتها وفقاً للسياسات العامة التي يضعها المجلس .

السادة ١١

وظائف رئيس الجامعة وصلاحياته

يقوم رئيس الجامعة ، في جملة امور ، بما يلي :

(أ) تنفيذ السياسات التي يضعها المجلس ؛

(ب) ادارة الجامعة ؛

(ج) اعداد برنامج الجامعة وخطط عملها وتقديرات ميزانياتها السنوية لتقديمها الى المجلس لاقرارها ؛

(د) تنفيذ برامج العمل والحصول على موافقة المجلس على النفقات المتواخدة فني الميزانية ؛

(هـ) اقتراح أسماء المؤهلين لعضوية المجلس الاستشاري الدولي على المجلس ؛

(و) العمل مثلاً قانونياً للجامعة ؛

(ز) تعيين الوظيفين وتنمية المسؤولين اللازمين لتأدية الجامعة عملها كما ينفي . ويتولى من الوظائف والصلاحيات الأخرى ما قد تحدده أحكام هذا الميثاق أو ما يعهد به إليه منها بطرق أخرى ، عملاً بالقرارات والقواعد والأنظمة التي يعتد بها المجلس .

السادة ١٢

المركز الدولي للوثائق والمعلومات المتعلقة بالسلم

يكون المركز الدولي للوثائق والمعلومات المتعلقة بالسلم جزءاً لا يتجزأ من المركبة التنظيمية للجامعة . ويتمثل غرضه في تأمين تأدية الجامعة عملها كما ينفي ، وذلك بتحديد البيانات والمعلومات المتعلقة بالسلم وجمعها ونشرها .

- ٢ - يراعى ، لدى تعين ممثلين مثل الأكاديميين ، من العززين في العقل الأكاديمي ، التوزيع الأكاديمي والجغرافي والثقافي الواسع .
- ٣ - تكون مدة عضوية مثل الأكاديميين الدوليين ، الناصلين على عضوية المجلس ، أربع سنوات ، ويجوز إعادة تعينهم .
- ٤ - تكون مدة عضوية من يمثلون هيئة الطلاب في المجلس سنة واحدة . ويجوز إعادة تعينهم .

السادة ٧

وظائف المجلس وصلاحياته

تكون للمجلس الصلاحيات التالية :

- (أ) وضع السياسات العامة التي تنظم ما تضطلع به الجامعة من أنشطة وعمليات ؛
- (ب) اعتبار أو تقييم أو الغاء ما يلزم من الأنظمة والقواعد لتطبيق هذا الميثاق وتشغيل الجامعة كما ينبغي ؛
- (ج) اعتبار نظامه الداخلي ؛
- (د) انتخاب رئيس المجلس ونواب له لمدة سنتين بجوز تجددهما ؛
- (هـ) انتخاب رئيس الجامعة لمدة خمس سنوات بجوز تجددهما ؛
- (و) القيام ، بناً على اقتراح رئيس الجامعة ، باعتماد البرنامج السنوي للجامعة ويزانيتها السنوية والساعدة على تنفيذهما ؛
- (ز) النظر في التقرير السنوي وغيره من التقارير التي يقدمها رئيس الجامعة عن أنشطة الجامعة ؛
- (ح) إنشاء ما يلزم من الأجهزة والكاتب لتحقيق مقاصد الجامعة ، وذلك في إطار هذا الميثاق ؛
- (ط) تعدل هذا الميثاق وفقاً للأجزاء الواردة في المادة ١٩ أدناه ، ورهنها بأحكام الاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلام ؛
- (ي) الصلاحيات الأخرى التي تكون للمجلس وفقاً لمبدأ الميثاق .

السادة ٨

دورات المجلس

يقدّم المجلس دورتين عاديتين في السنة . وتقدّم دورات استثنائية في الحالات المحددة في المواد المتممة بال موضوع من النظام الداخلي للمجلس . ويترأس رئيس مجلس الجامعة الدورة التي عقد دورات المجلس .

المادة ٤

ملاقتها بالحكومات والمنظمات والمؤسسات

- ١ - للجامعة أن تدخل في ارتياطات أو أن تعقد اتفاقيات ، في ميدان التعليم ، مع الحكومات ، والمنظمات الحكومية الدولية وغيرها من المنظمات والمؤسسات .
- ٢ - تسعن الجامعة ، بوجه خاص ، إلى إقامة علاقة وثيقة مع جامعة الأمم المتحدة . وتحدد الرابطة بين الجامعة وجامعة الأمم المتحدة بالاتفاق المشترك بين المؤسستين .
- ٣ - تقيم الجامعة صلات وثيقة مع منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة نظراً لما تتحمله من مسؤوليات خاصة في ميدان التعليم .

المادة ٥

تنظيمها

يكون للجامعة إطار تنظيمي يتألف مما يلي :

- (أ) مجلس جامعة السلم ، الذي يكون هو هيئة إدارة الجامعة ؛
- (ب) رؤيس مجلس جامعة السلم ، الذي يكون هو المسؤول الإداري الأول للجامعة ؛
- (ج) المؤسسة الدولية ، التي تكون كهيئة دعم مالي ، تعمل بصورة مستقلة ؛
- (د) المركز الدولي للوثائق والمعلومات المتعلقة بالسلم ؛
- (هـ) المجلس الاستشاري الدولي لجامعة السلم .

المادة ٦

تكوين المجلس

يكون مجلس جامعة السلم هو السلطة العليا للجامعة ، ويتكون من :

- (أ) الأعضاء التاليين يحكم مناصبهم :

١' رئيس الجامعة ؛

٢' مديرى المناطق ؛

٣' أربعة ممثلين يسمى كل منهم على التوالي من قبل الأمين العام للأمم المتحدة ، والمدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، ورؤيس جامعة الأمم المتحدة ، والمدير التنفيذي لممهد الأمم المتحدة للتدريب والبحث ؛

٤' ممثلين اثنين تسميمهما حكومة البلد الضيف ؛

(ب) الأعضااء الآضافيين التاليين :

١' عشرة ممثلين للوسط . الأكاديميين يعيّنون الأمين العام للأمم المتحدة بالتشاور مع المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ؛

٢' ثلاثة طلاب يمثلون هيئة الطلاب .

المادة ٨

الوديع

يودع هذا الاتفاق ، الذي تعتبر نصوصه الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية متساوية والفرنسية متساوية الحجمية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يودع مهام الوديع .

مرفق الاتفاق

ميثاق جامعة السلم

المادة ١

انشأوها

تكون جامعة السلم (المشار إليها فيما بعد باسم "الجامعة") مؤسسة دولية للتعليم العالي لأغراض السلم تنشأ علاً بالاتفاق الدولي لانشاء جامعة السلم، الذي يشكل هذا الميثاق جزءاً لا يتجزأ منه ، وذلك في ضوء المبادئ العامة الواردة في تذييل هذا المرفق .

المادة ٢

أهدافها ومقاصدها

تقام الجامعة بتصميم جلي على أن توفر للبشرية مؤسسة دولية للتعليم العالي لأغراض السلم ، وبهدف أن تعزز بين البشر رحمة التفاهم والتسامح والتعايش السلمي ، وتحث التعاون فيما بين الشعوب ، وتساعد على تذليل العقبات وتقليل الاخطار التي تعيق ترسيم السلام والتقدم في العالم ، بما يتفق والأمانى النبيلة المتعلقة في ميثاق الأمم المتحدة . وتحقيقاً لهذه الغاية ، ت使命 الجامعة في الهيئة العالمية الجلية التي تتمثل في التعليم لأغراض السلم عن طريق العمل في التدريس والبحث وتدریب الخبراء ونشر المعرفة الضرورية بصورة أساسية للتنمية الكاملة للإنسان والمجتمعات من خلال الدراسة المتعددة التخصصات لجمع المسائل المتعلقة بالسلم .

المادة ٣

مذكرها القانوني

يكون للجامعة المركز القانوني اللازم لتمكينها من تحقيق مقاصدها وأهدافها . وتشتت بالاستقلال الذاتي والحرية الأكاديمية فيما تضطلع به من عمليات ، بما يتفق وفرضها البالغ الإنسانية ، وذلك في إطار ميثاق الأمم المتحدة والإعلان العالمي لحقوق الإنسان .

المادة ٤

تمويل الجامعة

١ - تغطي نفقات الجامعة من مساهمات طوعية تقدّمها الحكومات والهيئات الحكومية والدولية والأوقاف وغيرها من المصادر غير الحكومية ، ومن أيرادات الرسوم الدراسية وما يتصل بها من رسوم .

٢ - لا يكفي لتمويل الجامعة أية آثار مالية على ميزانية الأمم المتحدة أو ميزانية جامعة الأمم المتحدة . ولا تفرغ ميزانية الجامعة أية اشتراكات الزامية على الدول الأطراف في هذا الاتفاق ما لم تتوافق هذه الدول على خلاف ذلك .

المادة ٥

التعديلات

١ - لأطراف هذا الاتفاق اقتراح إجراء تعدلات له . وتحال تلك الاقتراحات إلى الوديع لإبلاغها إلى الأطراف الأخرى . ويتشاور الوديع مع الأطراف فيما يتعلق بالإجراء اللامنظري في أية تعديلات مقترحة .

٢ - لجلس جامعة السلم أن يعدل ميثاق جامعة السلم ، الوارد نفسه في مرفق هذا الاتفاق ، وفقاً للإجراء المحدد في المادة ١٩ من ذلك الميثاق .

المادة ٦

التوقيع النهائي أو الانضمام

يعرض هذا الاتفاق لتوقيعه جميع الدول التي بهاها لعین ٢١ كانون الأول / ديسمبر ١٩٨١ أو لتنضم إليه . وتودع صكوك الانضمام لدى الوديع .

المادة ٧

بدء نفاذ الاتفاق

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق في التاريخ الذي يكون قد تم فيه توقيعه أو الانضمام إليه من جانب عشر دول من أكثر من قارة واحدة . أما فيما يتعلق بالدول الموقعة أو المنضمة للاتفاق بعد بدء نفاذ ، فإن الاتفاق ينفذ من تاريخ التوقيع أو الانضمام .

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

ان الدول الطرف في هذا الاتفاق ،

اذ تشير الى أن الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت ، بقرارها ١١١/٤٤ المؤرخ في ١٤ كانون الأول / ديسمبر ١٩٢٩ ، لجنة دولية طلب منها أن تقوم ، بالتعاون مع حكومة كوستاريكا ، بالإعداد لتنظيم جامعة للسلم ووضع هيكلها ويدعو شفافيتها ، ورغبة منها في تنفيذ توصيات لجنة جامعة السلم التي أقرتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في دروبها الخاصة والثلاثين ، قد اتفقت ، علماً بقرار الجمعية العامة ٥٥/٣٥ المؤرخ في ٥ كانون الأول / ديسمبر ١٩٨٠ ، على ما يلي :

انشا، جامعة السلم

السادرة

مقر الجامعة

- ١ - يقام مقر الجامعة في كوستاريكا على الأرض التي تبرعت بها حكومة كوستاريكا لهذا الغرض.
 - ٢ - تبرع الجامعة اتفاقاً مـقـرـعـاً بـحـكـوـمـةـ الـبـلـدـ الضـيـفـ.

النادرة ٣

الصفحة القانونية والامتيازات والحقوق.

يكون للجامعة في البلد المضيف صفة قانونية وتسهيلات وتتمتع باستثناءات
ما يلزم لمارستها وظائفها وتحقيقها مقاصدها.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

设立和平大学国际协定及和平大学章程

设立和平大学国际协定

本协定各缔约国，

回顾大会根据 1979 年 12 月 14 日第 34/111 号决议，设立了一个国际委员会，并请该委员会同哥斯达黎加政府合作负责筹备和平大学的组织、结构和工作开展事宜，

切望执行联合国大会第三十五届会议认可的和平大学委员会的建议，

按照大会 1980 年 12 月 5 日第 35/55 号决议，协议如下：

第 1 条

设立和平大学

兹设立和平大学（以下简称“大学”），按照本协定附件所载《和平大学章程》处理校务。

第 2 条

大学校本部

1. 大学校本部设立在哥斯达黎加，土地由哥斯达黎加政府特别捐赠。
2. 大学应与东道国政府缔结一项校本部协定。

第3条法律行为能力、特权和豁免

大学在东道国内应具有执行其职责和实现其宗旨所需的法律行为能力和设备，并享有因此所需的特权和豁免。

第4条大学的经费

1. 大学的费用以各国民政府、政府间组织和基金会及其他非政府来源的自愿捐款以及学费和有关收费开支。

2. 大学经费的筹措不得在任何方面牵涉到联合国预算和联合国大学预算的经费。大学的预算非经本协定各缔约国同意，不得向各缔约国征收任何强制性摊款。

第5条修正

1. 本协定的缔约国可提出修正案。此种提案应递交保管人分送其他缔约国。保管人应与各缔约国协商所提任何修正案的审议程序。

2. 本协定附件所载《和平大学章程》可由大学理事会按照该《章程》第19条所定程序予以修正。

第6条最后正式签署或加入

本协定应开放给所有国家正式签署，至1981年12月31日止，或听由加

入。加入书应送交保管人保存。

第7条

生 效

本协定自一洲以上的 10 个国家签署或加入之日起生效。对于在本协定生效后签署或加入的国家，本协定自签署或加入之日起生效。

第8条

保管人

本协定应送交联合国秘书长保存，由其执行保管职务。本协定的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

协定附件

和平大学章程

第1条

设 立

和平大学（以下简称“大学”）根据附有本《章程》的《设立和平大学国际协定》，并按照本《章程》附录所载一般原则设立，为促进和平的国际高等教育机构。

第2条

目的和宗旨

设立大学以明确的决心，为人类提供一所促进和平的国际高等教育机构，其目的在于促进全人类谅解、容忍与和平共处的精神，鼓励各国人民之间的合作，帮助减少世界和平与进步所面临的障碍和威胁，并且符合《联合国宪章》宣布的崇高愿望。为此目的，大学必须对一切有关和平的事项进行多学科研究，从事教学、研究、大学研究生的培训，传播与个人和社会充分发展有关的基本知识，借此对推行教育谋求和平的世界性重大任务作出贡献。

第3条

法律地位

大学应具有必要的法律地位，以便能够实现其宗旨和目标。并应于《联合国宪章》和《世界人权宣言》的纲领内，在工作上享有自主权和学术自由，以符合其深刻的人道主义的宗旨。

第4条

同各国政府、组织和机构的关系

1. 大学可在教育领域内，同各国政府、政府间组织、其他组织和机构进行联系或缔结协定。
2. 大学必须特别设法同联合国大学建立密切关系。大学和联合国大学应共同协商确定彼此间的联系。
3. 鉴于联合国教育、科学及文化组织在教育方面负有特别责任，大学应与该组织保持密切联系。

第5条

组织

大学应有一个组织结构，由下列机关组成：

- (a) 和平大学理事会，为大学的理事机构；
- (b) 和平大学校长，为和平大学的行政首长；
- (c) 国际基金会，为财政支助机关，独立进行业务；
- (d) 国际和平文献和资料中心；
- (e) 和平大学国际咨询委员会。

第6条

理事会的组成

1. 和平大学理事会为大学的最高权力机关，由下列当然成员组成：校长，各部门主任，联合国秘书长、教科文组织总干事、联合国大学校长和联合国训练研究

所执行主任分别指定的四名代表，以及由东道国政府指定的两名代表；另如下列成员：联合国秘书长同教科文组织总干事协商委派的十名学术界代表和全体学生推派的三名学生代表。

2. 学术界代表应当为学术界的知名人士。委派学术界代表时，必须考虑到学术、地域和文化等方面的广泛分布。

3. 国际学术界代表担任理事会成员的任期四年，可以奉派连任。

4. 全体学生的代表担任理事会成员的任期一年，可以奉派连任。

第7条

理事会的职责和权力

理事会应有下列权力：

- (a) 制订大学各项活动和工作的一般政策；
- (b) 通过、修正或取消执行本《章程》和适当处理大学校务所需的条例和规则；
- (c) 通过理事会本身的议事规则；
- (d) 选举一位理事会主席和一位副主席，任期两年，可以连任；
- (e) 选举校长，任期五年，可以连任；
- (f) 根据校长的提议，通过大学的年度方案和预算，并协助执行；
- (g) 审议校长关于大学校务的年度报告和其他报告；
- (h) 在本《章程》范围内设立实现大学宗旨所需要的机关和办公室；
- (i) 按照第19条所载程序修改本《章程》，但须遵照《设立和平大学国际协定》的规定；
- (j) 按照本《章程》属于理事会的其他权力。

第 8 条

理事会的会议

理事会每年举行两届常会。如有理事会议事规则有关规则载明的情形，应举行特别会议。理事会会议应由校长召开。

第 9 条

决定所需多数

除非例如本《章程》修正案的情形另有明文规定外，理事会应以出席并参加表决的成员的过半数通过理事会的决定。

第 10 条

校 长

和平大学校长是大学的教务和行政首长。校长依照理事会所定的一般政策，对大学的组织、指导和行政负全盘责任。

第 11 条

校长的职责和权力

除其他事项外，校长应当：

- (a) 执行理事会制定的政策；
- (b) 管理大学的行政；
- (c) 编制大学的方案、工作计划和年度概算，提请理事会通过；
- (d) 执行工作方案并按理事会核定预算内编列的费用支出；

(c) 向理事会提出有资格为国际咨询委员会成员的人选名单；

(f) 担任大学的法定代表；

(g) 按适当执行大学校务的需要，委派职员和指定主持人员；

校长应有本《章程》各项规定所载或按照理事会所通过的决定、规则和条例交付给他的其他职责和权力。

第12条

国际和平文献和资料中心

国际和平文献和资料中心应构成大学组织结构的一个组成部分。中心的目的是鉴定、收集和传播有关和平的数据和资料以保证大学发挥适当作用。

第13条

国际咨询委员会

和平大学国际咨询委员会应由大学所设各学科领域内的知名专家组成。委员会应就大学的学术方案向大学提供咨询意见。委员会应在大学理事会订立的条例基础上发挥作用。

第14条

国际基金会

应按照理事会与东道国政府磋商达成的协议，设立一个附属于大学的国际基金会。国际基金会应以德高望重的人士组成。基金会应有自己的资产，为大学的财政资助机关，独立进行业务。

第15条

教员和职员

1. 所有教员均应以其高度学术资格及其对大学宗旨和目标的遵从为委派的依据，同时须适当照顾到地区、社会制度、文化传统、年龄、性别方面必须有的适当代表性。教员于执行其职务时应求符合效率、才干及忠诚的最高标准。
2. 大学的教员包括校长以及任职于大学内和理事会可能决定在大学校本部以外设立的任何其他中心或课程的教员、客座教授、研究员、学术顾问、研究人员。
3. 校长委派行政及其他人员应按照理事会制定的委派此种人员的条件与规定，及根据本《章程》的规定办理。委派此种人员时，应适当注意到大学的宗旨和目标。
4. 校长可根据本《章程》的规定，斟酌委派临时性的教员和职员。

第16条

学生

大学应按照理事会规定的条件招收学生。理事会在这方面应注意确保学生具有世界代表性，并特别注意少数民族的参与。应设法使大学男女生人数相等。

第17条

大学课程与学位

1. 和平学，包括和平问题的研究、和平与人权的教育，应为大学的重点。在大学进行的研究应着重于国际和平的题目。完成一个学习课程，包括属必修课程的和平学，应为取得大学颁发的任何学位的条件。
2. 大学应除其他事项外，根据理事会制定的条件与规定颁发硕士和博士学位。

第18条

资产、经费来源及经费的动用

1. 大学资产应包括哥斯达黎加政府捐赠作为大学校本部所在地的土地，土地上的设施以及可能指定给大学的任何捐赠资金。
2. 大学的收入应来自各国政府、政府间组织、基金会和其他非政府方面的自愿捐款，以及学费和有关收费。
3. 大学可根据理事会制定和核可的财务条例，自由决定大学为执行其校务所拥有的财政资源的动用。

第19条

修正

1. 下列各方可向理事会提出符合大学基本目标和宗旨并符合《设立和平大学国际协定》的修正案：
 - (a) 本协定的缔约国；
 - (b) 校长；
 - (c) 理事会的任何其他成员。
2. 修正案的通过须获理事会成员三分之二多数的赞同。
3. 理事会通过《章程》的修正案，必须立即通知《设立和平大学国际协定》的全体缔约国。

《章程》附录

大会依照其1979年12月14日第34/111号决议

设立的和平大学委员会制定的一般原则

1. 人类历史上连绵不断的战争及近数十年来日益增长的对和平的威胁，已危及人类本身的生存，这使人们认为非常迫切的是，和平再也不能视为一个消极的概念、冲突的终止或单是外交上的一种妥协，而是应当通过人类拥有的最珍贵而有效的工具——教育——来实现和保障和平。

2. 和平是每个国家的首要和不可改变的义务，也是联合国的基本宗旨。和平是联合国赖以存在的依据。但是尚未利用最好的手段——教育——来实现人类这一至高无上的理想。

3. 许多国家和国际组织试图通过裁军来实现和平。这种努力必须继续下去；然而事实表明：如果不从早年起就培养人们头脑中的和平思想，人们就不应当过分乐观。必须打破未建立教育基础而去争取和平的恶性循环。

4. 这是二十一世纪前夕所有国家和所有的人目前所面临的任务。必须作出决定，通过和平教育，把人类从战争威胁中拯救出来。如果教育是科学和技术的工具，就应更广泛地利用它来争取人类这一基本权利。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ УНИВЕРСИТЕТА МИРА

Государства — участники настоящего соглашения,

напоминая, что в своей резолюции 34/111 от 14 декабря 1979 года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций учредила международную комиссию, которая в сотрудничестве с правительством Коста-Рики разработает организацию, структуру и проведет подготовку к началу работы Университета мира,

стремясь выполнить рекомендации Комиссии об Университете мира, одобренные Генеральной Ассамблей на своей тридцать пятой сессии,

договорились, во исполнение резолюции 35/55 Генеральной Ассамблеи от 5 декабря 1980 года, о следующем:

Статья 1. Создание УНИВЕРСИТЕТА МИРА

Настоящим учреждается Университет мира (именуемый в дальнейшем «Университет») для функционирования в соответствии с Уставом Университета мира, текст которого воспроизводится в приложении к настоящему Соглашению.

Статья 2. ШТАБ-КВАРТИРА УНИВЕРСИТЕТА

1. Штаб-квартира Университета располагается в Коста-Рике на земельном участке, предоставленном для этой цели Правительством Коста-Рики.

2. Университет заключает соглашение о штаб-квартире с Правительством принимающей страны.

Статья 3. ПРАВОСПОСОБНОСТЬ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Университет обладает в принимающей стране такой правоспособностью и такими средствами, а также пользуется такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы ему для выполнения своих функций и достижения своих целей.

Статья 4. ФИНАНСИРОВАНИЕ УНИВЕРСИТЕТА

1. Расходы Университета покрываются за счет добровольных взносов правительств, межправительственных организаций, фондов и из других неправительственных источников, а также за счет доходов, получаемых в виде платы за обучение и соответствующих поступлений.

2. Финансирование Университета не имеет никаких финансовых последствий для бюджета Организации Объединенных Наций или Университета Организации Объединенных Наций. Бюджет Университета не налагает на государства — участники настоящего Соглашения каких-либо финансовых обязательств, если они не условились иначе.

Статья 5. ПОПРАВКИ

1. Участники настоящего Соглашения могут предлагать поправки. Такие предложения передаются Депозитарию для ознакомления с ними других участников. Депозитарий консультируется с участниками относительно процедуры рассмотрения любых предлагаемых поправок.

2. В прилагаемый к настоящему Соглашению текст Устава Университета мира Совет Университета может вносить поправки в соответствии с процедурой, изложенной в статье 19 данного Устава.

Статья 6. ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ ПОДПИСАНИЕ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящее Соглашение открыто для окончательного подписания его всеми государствами до 31 декабря 1981 года или их присоединения к нему. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья 7. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания десятью государствами, представляющими более чем один континент, или их присоединения к нему. Для государств, подписавших настоящее Соглашение или присоединившихся к нему после вступления его в силу, настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания или присоединения к нему.

Статья 8. ДЕПОЗИТАРИЙ

Настоящее Соглашение, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках равно аутентичны, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции Депозитария.

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ

УСТАВ УНИВЕРСИТЕТА МИРА

Статья 1. Создание

Университет мира (именуемый в дальнейшем Университет) является международным высшим учебным заведением по вопросам мира, созданным в соответствии с международным Соглашением, к которому прилагается настоящий Устав, с учетом общих принципов, содержащихся в приложении к нему.

Статья 2. ЗАДАЧИ И ЦЕЛИ

Университет создан с ясной решимостью обеспечить человечество международным высшим учебным заведением по вопросам мира и с целью укрепления между всеми людьми духа взаимопонимания, терпимости и мирного сосуществования для поощрения сотрудничества между народами и содействия уменьшению препятствий и угроз международному миру и прогрессу в соответствии с благородными целями, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций. С этой целью Университет содействует достижению великой всеобщей задачи просвещения по вопросам мира с помощью обучения, исследований, аспирантской подготовки и распространения знаний, имеющих основополагающее

значение для всестороннего развития человеческой личности и общества, путем проведения межотраслевого исследования всех вопросов, касающихся мира.

Статья 3. ПРАВОВОЙ СТАТУС

Университет обладает правовым статусом, необходимым ему для достижения своих целей и задач. Он пользуется в своей деятельности автономией и академической свободой в соответствии со своей глубоко гуманной целью в рамках Устава Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларации прав человека.

Статья 4. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, ОРГАНИЗАЦИЯМИ И УЧРЕЖДЕНИЯМИ

1. Университет может устанавливать связь или заключать соглашения с правительствами и межправительственными и другими организациями и учреждениями в области образования.

2. Университет, в частности, стремится установить тесные взаимоотношения с Университетом Организации Объединенных Наций. Характер отношений, которые могут связывать Университет с Университетом Организации Объединенных Наций, должен быть определен по общему согласию между этими двумя учреждениями.

3. Университет поддерживает тесные связи с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в связи с ее особыми обязанностями в области образования.

Статья 5. ОРГАНИЗАЦИЯ

Организационная структура Университета состоит из:

- a) Совета Университета мира — руководящего органа Университета;
- b) Ректора Университета мира — главного административного должностного лица Университета;
- c) Международного фонда, как органа финансовой поддержки, функционирующего самостоятельно;
- d) Международного центра документации и информации по вопросам мира;
- e) Международного консультативного совета Университета мира.

Статья 6. СОСТАВ СОВЕТА

1. Совет является высшим органом Университета. В его состав входят:

- a) следующие члены *ex officio*:
 - i) ректор;
 - ii) директоры по сферам деятельности;
 - iii) четыре представителя, назначенных соответственно Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры; ректором Университета Организации Объединенных Наций и Директором-исполнителем Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций;
 - iv) два представителя, назначенные правительством принимающей страны;
- b) следующие дополнительные члены:
 - i) десять представителей научного сообщества, назначаемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в консультации с Генеральным

директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры;

ii) три студента, представляющих студенческий орган.

2. При назначении представителей научного сообщества, которые должны являться известными деятелями в научной области, следует уделять внимание принципу широкого научного, географического и культурного распределения.

3. Срок полномочий представителей международного научного сообщества в качестве членов Совета составляет четыре года. Они могут назначаться повторно.

4. Срок полномочий лиц, представляющих в Совете студенческий орган, составляет один год. Они могут назначаться повторно.

Статья 7. ФУНКЦИИ И ПОЛНОМОЧИЯ СОВЕТА

Совет уполномочен:

- a) формулировать общую политику, регулирующую деятельность и операции Университета;
- b) принимать, пересматривать или аннулировать такие положения и правила, которые необходимы для применения настоящего Устава и для обеспечения надлежащей деятельности Университета;
- c) принимать свои собственные правила процедуры;
- d) избирать Председателя и Вице-председателя Совета сроком на два года, который можно возобновить;
- e) избирать Ректора сроком на пять лет, который можно возобновить;
- f) утверждать по предложению Ректора ежегодную программу и бюджет Университета, а также содействовать их исполнению;
- g) рассматривать ежегодные и другие доклады Ректора о деятельности Университета;
- h) учреждать такие органы и отделения, которые необходимы для достижения целей Университета в рамках настоящего Устава;
- i) вносить поправки в настоящий Устав в соответствии с процедурой, изложенной в статье 19 ниже, и с учетом положений Международного соглашения о создании Университета мира;
- j) осуществлять любые другие полномочия, которые возложены на него в соответствии с настоящим Уставом.

Статья 8. СЕССИИ СОВЕТА

Совет собирается на регулярные сессии два раза в год. Специальные сессии созываются в случаях, конкретно предусмотренных в соответствующих правилах процедур Совета. Сессии Совета созываются Ректором.

Статья 9. ТРЕБУЕМОЕ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ БОЛЬШИНСТВО

За исключением случаев внесения поправок к настоящему Уставу, Совет принимает свои решения большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов.

Статья 10. РЕКТОР

Ректор Университета мира является главным научным и административным должностным лицом Университета. В этом качестве он несет общую ответственность за организацию, руководство и управление Университетом в соответствии с общей политикой, сформулированной Советом.

Статья 11. ФУНКЦИИ И ПОЛНОМОЧИЯ РЕКТОРА

Ректор, в частности:

- a) проводит в жизнь политику, разработанную Советом;
- b) руководит Университетом;
- c) подготавливает программы, рабочие планы и ежегодные бюджетные сметы Университета для представления их на утверждение Совета;
- d) осуществляет программы работы и производит расходы, предусмотренные в бюджете, утвержденном Советом;
- e) предлагает Совету кандидатуры для введения в состав Международного консультативного совета;
- f) выступает в качестве полномочного представителя Университета;
- g) назначает таких сотрудников и должностных лиц, которые необходимы для обеспечения надлежащей деятельности Университета.

Он имеет другие такие функции и полномочия, которые могут быть предусмотрены в положениях настоящего Устава или возложены на него каким-либо иным образом в соответствии с решениями, правилами и положениями, принятыми Советом.

Статья 12. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ДОКУМЕНТАЦИИ И ИНФОРМАЦИИ ПО ВОПРОСАМ МИРА

Международный центр документации и информации по вопросам мира входит в составной частью в организационную структуру Университета. Его цель состоит в обеспечении надлежащей деятельности Университета путем выявления, сбора и распространения данных и информации, касающихся вопросов мира.

Статья 13. МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ

В состав Международного консультативного совета Университета мира входят выдающиеся специалисты в различных областях, изучением которых занимается Университет. Совет дает Университету рекомендации по его учебным программам. Совет функционирует на основе положений, разработанных Советом Университета.

Статья 14. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД

При Университете существует Международный фонд, учрежденный в соответствии с положениями, разработанными Советом в консультации с Правительством принимающей страны. В его состав входят лица с признанным авторитетом. Он имеет собственные активы и функционирует самостоятельно как орган финансовой поддержки Университета.

Статья 15. ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ СОСТАВ И ПЕРСОНАЛ

1. Все сотрудники профессорско-преподавательского состава назначаются на основе своей высокой научной квалификации и их приверженности задачам и целям Университета с должным учетом необходимости соответствующего представительства с точки зрения географического распределения, общественных систем, культурных традиций, возраста и пола. Предполагается, что в выполнении своих обязанностей они отвечают самым высоким критериям эффективности, компетентности и добросовестности.

2. В профессорско-преподавательский состав Университета входят Ректор, штатные преподаватели, внештатные преподаватели, члены Совета Университета, научные консультанты и исследователи, работающие по усмотрению Совета в университетском городке или в других соответствующих центрах или программах, осуществляющих вне университетского городка.

3. Ректор назначает административный и другой персонал в соответствии с положениями и условиями, установленными Советом для таких назначений, а также в соответствии с настоящим Уставом. При назначении этого персонала должным образом учитываются цели и задачи Университета.

4. Ректор может по своему усмотрению назначать временный профессорско-преподавательский состав и персонал на специальной основе, в соответствии с настоящим Уставом.

Статья 16. УЧАЩИЕСЯ

Учащиеся принимаются в Университет в соответствии с требованиями, установленными Советом. В этой связи Совет учитывает необходимость обеспечения международного представительства с уделением особого внимания участию представителей меньшинств. Следует стремиться к тому, чтобы в Университете обучалось равное число мужчин и женщин.

Статья 17. ПРОГРАММЫ И УЧЕНЫЕ СТЕПЕНИ В УНИВЕРСИТЕТЕ

1. Университет главным образом занимается вопросами иренологии, науки, составными компонентами которой являются: изучение проблем мира, просветительская деятельность в интересах мира и права человека. Главной темой проводящихся в Университете исследований является международный мир. Для получения ученой степени в Университете необходимо пройти программу обучения, включая иренологию в качестве обязательного предмета.

2. Университет, среди прочего, присуждает ученые степени магистров и докторов, в соответствии с положениями и условиями, установленными Советом.

Статья 18. АКТИВЫ, ФИНАНСИРОВАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФИНАНСОВЫХ РЕСУРСОВ

1. Активы Университета состоят из предоставленного правительством Коста-Рики земельного участка, на котором расположена штаб-квартира Университета, находящихся на этой территории сооружений и такие благотворительные фонды, которые могут быть ему выделены.

2. Доходы Университета образуют добровольные взносы правительства, межправительственных организаций, фондов и других неправительственных источников, а также из платы за обучение и другие соответствующие поступления.

3. Университет вправе использовать по своему усмотрению имеющиеся финансовые ресурсы для осуществления своих функций в соответствии с финансовыми положениями, разработанными и утвержденными Советом.

Статья 19. ПОПРАВКИ

1. Поправки к настоящему Уставу, которые совместимы с основными целями и принципами Университета и с Международным соглашением о создании Университета мира, могут предлагаться Совету:

- a) государствами — участниками Соглашения;
- b) Ректором;
- c) любым другим членом Совета.

2. Для утверждения поправки требуется большинство в две трети голосов членов Совета.

3. Государства — участники Международного соглашения о создании Университета мира незамедлительно уведомляются о любой поправке к Уставу, принятой Советом.

*Добавление к Уставу***ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ, ВЫРАБОТАННЫЕ КОМИССИЕЙ ПО УНИВЕРСИТЕТУ МИРА, УЧРЕЖДЕННОЙ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ В СООТВЕТСТВИИ С ЕЕ РЕЗОЛЮЦИЕЙ 34/111 ОТ 14 ДЕКАБРЯ 1979 ГОДА**

1. Непрекращающиеся на протяжении всей истории человечества войны и возросшая за последние десятилетия угроза миру подвергают опасности само существование человеческого рода и свидетельствуют о насущной необходимости того, что мир не следует более рассматривать как негативную концепцию, как завершение конфликта или просто дипломатический компромисс, а следует добиваться его установления и обеспечения посредством наиболее ценного и эффективного средства, имеющегося у человечества,—образования.
2. Обеспечение мира—первойшая и постоянная обязанность государств и основная цель Организации Объединенных Наций; мир—цель ее существования. Однако для достижения этого высшего блага человечества не было использовано наилучшее средство—образование.
3. Многие государства и международные организации пытались достичь мира путем разоружения. Следует продолжать эти усилия; однако факты свидетельствуют о том, что человечеству не следует испытывать излишний оптимизм, пока понятие мира не будет привито человеку с раннего возраста. Необходимо разорвать порочный круг борьбы за мир, которая не зиждется на образовании.
4. Это—задача, которая в настоящее время накануне двадцать первого века стоит перед всеми государствами и всеми людьми. Необходимо принять решение, с тем чтобы спасти человеческий род, находящийся под угрозой войны, путем просвещения по вопросам мира. Поскольку образование является инструментом науки и техники, оно тем более должно быть использовано для осуществления этого основного права человека.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL ESTABLECIMIENTO DE
LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ**

Los Estados partes en el presente Convenio,

Recordando que, en virtud de su resolución 34/111 de 14 de diciembre de 1979, la Asamblea General de las Naciones Unidas creó una comisión internacional a la que se pidió que, en colaboración con el Gobierno de Costa Rica, preparará la estructura, la organización y la puesta en marcha de la Universidad para la Paz,

Deseosos de llevar a efecto las recomendaciones de la Comisión de la Universidad para la Paz que la Asamblea General hizo suyas en su trigésimo quinto período de sesiones,

Han convenido, de conformidad con la resolución 35/55 de 5 de diciembre de 1980 de la Asamblea General, en lo siguiente:

Artículo 1. ESTABLECIMIENTO DE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ

Queda establecida la Universidad para la Paz (llamada en adelante "la Universidad"), la cual funcionará de conformidad con la Carta de la Universidad para la Paz, cuyo texto se reproduce en el anexo del presente Convenio.

Artículo 2. SEDE DE LA UNIVERSIDAD

1. La sede de la Universidad se establecerá en Costa Rica, en terrenos donados al efecto por el Gobierno de Costa Rica.

2. La Universidad celebrará un acuerdo relativo a la sede con el Gobierno del país huésped.

Artículo 3. PERSONERÍA JURÍDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

La Universidad tendrá en el país huésped la personería jurídica, las facilidades y los privilegios e inmunidades necesarios para el desempeño de sus funciones y la consecución de sus objetivos.

Artículo 4. FINANCIACIÓN DE LA UNIVERSIDAD

1. Los gastos de la Universidad se sufragarán con contribuciones voluntarias de los gobiernos, las organizaciones intergubernamentales y las fundaciones y otras fuentes no gubernamentales, así como con los ingresos percibidos por concepto de derechos de matrícula y otros derechos conexos.

2. La financiación de la Universidad no entrañará consecuencias financieras de ninguna índole para el presupuesto de las Naciones Unidas ni para el de la Universidad de las Naciones Unidas. Para financiar el presupuesto de la Universidad no se impondrán cuotas obligatorias a los Estados partes en el presente Convenio, a menos que convengan en lo contrario.

Artículo 5. ENMIENDAS

1. Los Estados partes en el presente Convenio podrán proponer enmiendas. Las propuestas se transmitirán al Depositario para su comunicación a los demás Estados partes. El Depositario consultará con los Estados partes en relación con el procedimiento para el examen de toda propuesta de enmienda.

2. La Carta de la Universidad para la Paz, cuyo texto figura en el anexo del presente Convenio, podrá ser enmendada por el Consejo de la Universidad según el procedimiento establecido en el artículo 19 de la misma Carta.

Artículo 6. FIRMA DEFINITIVA O ADHESIÓN

El presente Convenio estará abierto a todos los Estados para la firma definitiva hasta el 31 de diciembre de 1981 o para la adhesión. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Depositario.

Artículo 7. ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que diez Estados de más de un continente lo hayan firmado o se hayan adherido a él. Para los Estados que firman el Convenio o se adhieran a él después de su entrada en vigor, la fecha de entrada en vigor del Convenio será la fecha en que lo firmen o se adhieran a él.

Artículo 8. DEPOSITARIO

El presente Convenio, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien desempeñará las funciones de Depositario.

ANEXO DEL CONVENIO

CARTA DE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ

Artículo 1. ESTABLECIMIENTO

La Universidad para la Paz (llamada en adelante “la Universidad”) será una institución internacional de enseñanza superior para la paz, establecida según lo dispuesto en el Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz, del cual la presente Carta es parte integrante, y a la luz de los principios generales contenidos en el apéndice del presente documento.

Artículo 2. OBJETIVOS Y PROPÓSITOS

Se establece la Universidad con el decidido propósito de brindar a la humanidad una institución internacional de enseñanza superior para la paz y con el objetivo de promover el espíritu de comprensión, tolerancia y coexistencia pacífica entre los seres humanos, estimular la cooperación entre los pueblos y ayudar a superar los obstáculos y conjurar las amenazas a la paz y el progreso mundiales, de conformidad con las nobles aspiraciones proclamadas en la Carta de las Naciones Unidas. Con tal fin, la Universidad contribuirá a la ingente tarea universal de educar para la paz por medio de la enseñanza, la investigación, los estudios postuniversitarios y la divulgación de conocimientos fundamentales para el desarrollo integral del ser humano y de las sociedades mediante el estudio interdisciplinario de todas las cuestiones vinculadas con la paz.

Artículo 3. PERSONERÍA JURÍDICA

La Universidad tendrá la personería jurídica necesaria para el cumplimiento de sus propósitos y objetivos. Gozará de autonomía y libertad académica en su funcionamiento, conforme a su propósito profundamente humanista, en el marco de la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración Universal de Derechos Humanos.

Artículo 4. RELACIONES CON GOBIERNOS, ORGANIZACIONES E INSTITUCIONES

1. La Universidad podrá asociarse o suscribir convenios con gobiernos, organizaciones intergubernamentales y otras instituciones y organizaciones en la esfera de la educación.

2. En particular, la Universidad procurará establecer una estrecha relación con la Universidad de las Naciones Unidas. El tipo de asociación que vincularía a la Universidad con la Universidad de las Naciones Unidas deberá ser determinado de común acuerdo por ambas instituciones.

3. La Universidad mantendrá vínculos estrechos con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura dadas sus funciones especiales en la esfera de la educación.

Artículo 5. ORGANIZACIÓN

La estructura orgánica de la Universidad estará constituida por:

- a) El Consejo de la Universidad para la Paz, que será el órgano rector de la Universidad;
- b) El Rector de la Universidad para la Paz, que será el principal funcionario administrativo de la Universidad;
- c) La Fundación Internacional, como órgano de apoyo financiero, que funcionará independientemente;
- d) El Centro Internacional de Documentación e Información para la Paz;
- e) La Junta Consultiva Internacional de la Universidad para la Paz.

Artículo 6. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO

1. El Consejo de la Universidad para la Paz será la máxima autoridad de la Universidad. Estará integrado por:

- a) Los siguientes miembros natos:
 - i) El Rector;
 - ii) Los directores de área académica;
 - iii) Cuatro representantes designados, respectivamente, por el Secretario General de las Naciones Unidas, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, el Rector de la Universidad de las Naciones Unidas y el Director Ejecutivo del Instituto de las Naciones Unidas para Formación Profesional e Investigaciones;
 - iv) Dos representantes designados por el Gobierno del país huésped;
- b) Los siguientes miembros adicionales:
 - i) Diez representantes de la comunidad académica, nombrados por el Secretario General de las Naciones Unidas en consulta con el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;
 - ii) Tres estudiantes en representación de ese sector.

2. Para el nombramiento de los representantes de la comunidad académica, que serán personalidades destacadas en el campo académico, deberá tenerse en cuenta una amplia distribución académica, geográfica y cultural.

3. El mandato de los representantes de la comunidad académica internacional como miembros del Consejo durará cuatro años. Esos miembros podrán volver a ser designados.

4. El mandato de las personas que representen al sector estudiantil en el Consejo durará un año. Esos representantes podrán volver a ser designados.

Artículo 7. FUNCIONES Y FACULTADES DEL CONSEJO

El Consejo tendrá las siguientes facultades:

- a) Formular las políticas generales que regirán las actividades y el funcionamiento de la Universidad;
- b) Aprobar, revisar o derogar los reglamentos y normas que sean necesarios para la aplicación de la presente Carta y la buena marcha de la Universidad;
- c) Aprobar su propio reglamento;
- d) Elegir al Presidente y al Vicepresidente del Consejo por períodos de dos años, que podrán prorrogarse;
- e) Elegir al Rector por un período de cinco años, que podrá prorrogarse;
- f) Aprobar, a propuesta del Rector, el programa y presupuesto anuales de la Universidad y prestar asistencia para su ejecución;
- g) Examinar los informes anuales y otros informes del Rector sobre las actividades de la Universidad;
- h) Crear los órganos y dependencias que sean necesarios para la consecución de los propósitos de la Universidad, en el marco de la presente Carta;
- i) Enmendar la presente Carta de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 19 *infra* y con sujeción a las disposiciones del Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz;
- j) Ejercer todas las demás facultades que le hayan sido conferidas en virtud de la presente Carta.

Artículo 8. PERÍODOS DE SESIONES DEL CONSEJO

El Consejo se reunirá en períodos ordinarios de sesiones dos veces al año. Se celebrarán períodos extraordinarios de sesiones en los casos previstos en los artículos pertinentes del reglamento del Consejo. El Rector convocará los períodos de sesiones del Consejo.

Artículo 9. MAYORÍA NECESARIA PARA LA ADOPCIÓN DE DECISIONES

Salvo en el caso de las enmiendas a la presente Carta, en el que se aplicarán otras disposiciones, el Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de miembros presentes y votantes.

Artículo 10. EL RECTOR

El Rector de la Universidad para la Paz será el principal funcionario académico y administrativo de la Universidad. Como tal, asumirá la responsabilidad general de la organización, la dirección y la administración de la Universidad de conformidad con la política general formulada por el Consejo.

Artículo 11. FUNCIONES Y FACULTADES DEL RECTOR

Entre otras cosas, el Rector:

- a) Aplicará las políticas establecidas por el Consejo;
- b) Administrará la Universidad;

- c) Preparará el programa, los planes de trabajo y el proyecto de presupuesto anual de la Universidad para someterlos a la aprobación del Consejo;
- d) Ejecutará los programas de trabajo y efectuará los gastos previstos en el presupuesto aprobado por el Consejo;
- e) Propondrá al Consejo los nombres de personas idóneas para ser miembros de la Junta Consultiva Internacional;
- f) Actuará como representante legal de la Universidad;
- g) Nombrará al personal y designará a los funcionarios que sean necesarios para la buena marcha de la Universidad.

El Rector tendrá las demás funciones y facultades que se prescriban en virtud de las disposiciones de la presente Carta o que se le confíen de conformidad con las decisiones, normas y reglamentos aprobados por el Consejo.

Artículo 12. CENTRO INTERNACIONAL DE DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN PARA LA PAZ

El Centro Internacional de Documentación e Información para la Paz será parte integrante de la estructura orgánica de la Universidad. Tendrá por finalidad asegurar el debido funcionamiento de la Universidad identificando, reuniendo y difundiendo datos e información relacionados con la paz.

Artículo 13. JUNTA CONSULTIVA INTERNACIONAL

La Junta Consultiva Internacional de la Universidad para la Paz estará integrada por especialistas destacados en las distintas disciplinas de que se ocupe la Universidad. La Junta asesorará a la Universidad acerca de sus programas académicos. La Junta funcionará sobre la base de los reglamentos que formule el Consejo de la Universidad.

Artículo 14. FUNDACIÓN INTERNACIONAL

Se adscribirá a la Universidad una Fundación Internacional establecida de conformidad con las disposiciones que adopte el Consejo en consulta con el Gobierno del país huésped. La Fundación estará integrada por personalidades de reconocido prestigio, tendrá sus propios bienes y funcionará independientemente como órgano de apoyo financiero de la Universidad.

Artículo 15. PERSONAL DOCENTE Y ADMINISTRATIVO

1. Todos los miembros del personal docente serán nombrados sobre la base de su destacado historial académico y de su dedicación al propósito y los objetivos de la Universidad, teniendo debidamente en cuenta la necesidad de establecer una representación adecuada desde el punto de vista de la geografía, los sistemas sociales, las tradiciones culturales, la edad y el sexo. En el desempeño de sus funciones, el personal docente deberá dar muestras del más alto grado de eficiencia, competencia e integridad.

2. El personal docente de la Universidad se compondrá del Rector, el personal académico, los profesores visitantes, los becarios, los consultores académicos y los investigadores en la Universidad y en los demás centros o programas que determine el Consejo fuera de la sede de la Universidad.

3. El Rector nombrará al personal administrativo y demás personal en las condiciones que establezca el Consejo para esos nombramientos y de conformidad con la presente Carta. En dichos nombramientos se tendrán debidamente en cuenta los propósitos y objetivos de la Universidad.

4. El Rector tendrá facultad discrecional para nombrar a personal docente y administrativo supernumerario con carácter especial de conformidad con la presente Carta.

Artículo 16. ESTUDIANTES

Los estudiantes ingresarán en la Universidad de conformidad con los requisitos que establezca el Consejo. A ese respecto, el Consejo tendrá en cuenta la necesidad de asegurar una representación mundial, prestando especial atención a la participación de las minorías. Se procurará establecer una paridad entre los estudiantes de uno y otro sexo en la Universidad.

Artículo 17. PROGRAMAS Y TÍTULOS QUE CONCEDERÁ LA UNIVERSIDAD

1. La irenología, que comprenderá el estudio de la paz, la educación para la paz y los derechos humanos, constituirá el tema principal de la Universidad. Los estudios que se cursen en la Universidad girarán en torno a la cuestión de la paz internacional. Para obtener cualquiera de los títulos que conceda la Universidad será preciso cursar un programa completo de estudios en el que la irenología será una materia obligatoria.

2. En particular, la Universidad concederá títulos de licenciado y de doctor en las condiciones que establezca el Consejo.

Artículo 18. PATRIMONIO, FINANCIACIÓN Y UTILIZACIÓN DE RECURSOS FINANCIEROS

1. El patrimonio de la Universidad estará integrado por los terrenos que done el Gobierno de Costa Rica para la sede de la Universidad, las instalaciones situadas en dichos terrenos y las dotaciones que se le asignen.

2. La Universidad obtendrá sus ingresos de contribuciones voluntarias de los gobiernos, las organizaciones intergubernamentales, y las fundaciones y otras fuentes no gubernamentales así como de los derechos de matrícula y otros derechos conexos.

3. La Universidad podrá decidir libremente la utilización de los recursos financieros de que disponga para el cumplimiento de sus funciones, de conformidad con el reglamento financiero que formule y apruebe el Consejo.

Artículo 19. ENMIENDAS

1. Las enmiendas a la presente Carta que sean compatibles con los objetivos y propósitos fundamentales de la Universidad y con el Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz podrán ser propuestas al Consejo por:

- a) Un Estado parte en el Convenio;
- b) El Rector;
- c) Cualquier otro miembro del Consejo.

2. Para la aprobación de enmiendas se requerirá una mayoría de dos tercios de los miembros del Consejo.

3. Cualquier enmienda a la Carta que apruebe el Consejo se notificará sin demora a los Estados partes en el Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz.

Apéndice de la Carta

PRINCIPIOS GENERALES FORMULADOS POR LA COMISIÓN DE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ, ESTABLECIDA POR LA ASAMBLEA GENERAL DE CONFORMIDAD CON SU RESOLUCIÓN 34/111 DE 14 DE DICIEMBRE DE 1979

1. La persistencia de la guerra en la historia de la humanidad y las amenazas crecientes contra la paz en los últimos decenios ponen en peligro la existencia misma de la especie humana y obligan a concebir la paz no ya como un concepto negativo, como

finalización de un conflicto, o como simple compromiso diplomático, sino como algo que debe conquistarse y asegurarse mediante el recurso más valioso y eficaz que posee la humanidad: la educación.

2. La paz es la obligación primaria e irrenunciable de cada nación y el objetivo fundamental de las Naciones Unidas, la razón de ser de su existencia. No se ha utilizado, sin embargo, para la consecución de ese bien supremo de la humanidad su instrumento más idóneo: la educación.

3. Muchas naciones y organizaciones internacionales se han empeñado en lograr la paz por medio del desarme. Es preciso proseguir en esa vía; mas los hechos demuestran que no deben forjarse al respecto muchas ilusiones mientras la idea de paz no se haya posesionado de las conciencias humanas desde una edad temprana. Es preciso romper el círculo vicioso de un esfuerzo por la paz sin fundamento educativo.

4. Esta es la tarea ingente que se les presenta a todas las naciones y a la humanidad entera en vísperas del inicio del siglo XXI. Se ha de tomar la decisión de salvar a la especie humana, amenazada por la guerra, mediante la educación para la paz. Si la educación ha sido el vehículo de la ciencia y la tecnología, ha de serlo con mayor razón para lograr éste que es el primer derecho del ser humano.

باسم أفغانستان:

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:
 Au nom de l'Afghanistan :
 От имени Афганистана :
 En nombre del Afganistán :

باسم ألبانيا:

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:
 Au nom de l'Albanie :
 От имени Албании :
 En nombre de Albania :

باسم الجزائر:

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:
 Au nom de l'Algérie :
 От имени Алжира :
 En nombre de Argelia :

باسم أنغولا:

代表安哥拉:

In the name of Angola:
 Au nom de l'Angola :
 От имени Анголы :
 En nombre de Angola :

باسم الأرجنتين:

代表阿根廷:

In the name of Argentina:
 Au nom de l'Argentine :
 От имени Аргентины :
 En nombre de la Argentina :

باسم استراليا:

代表澳大利亚:

In the name of Australia:
 Au nom de l'Australie :
 От имени Австралии :
 En nombre de Australia :

باسم بénin :

代表贝宁：

In the name of Benin:

Au nom du Bénin:

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹：

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan:

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚：

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie:

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳：

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana:

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西：

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil:

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚：

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie:

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بورما:**代表缅甸:**

In the name of Burma:
 Au nom de la Birmanie:
 От имени Бирмы:
 En nombre de Birmania:

باسم بورundi:**代表布隆迪:**

In the name of Burundi:
 Au nom du Burundi:
 От имени Бурунди:
 En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلاروسيا الاشتراكية السوفيتية:**代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:**

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
 Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie:
 От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
 En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم كندا:**代表加拿大:**

In the name of Canada:
 Au nom du Canada:
 От имени Канады:
 En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:**代表佛得角:**

In the name of Cape Verde:
 Au nom du Cap-Vert:
 От имени Островов Зеленого Мыса:
 En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى:**代表中非共和国:**

In the name of the Central African Republic:
 Au nom de la République centrafricaine:
 От имени Центральноафриканской Республики:
 En nombre de la República Centroafricana:

باسم تشاد:

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad:

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي:

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili:

От имени Чили:

En nombre de Chile:

SERGIO DÍEZ URZÚA

2 de marzo de 1981¹

باسم الصين:

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine:

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا:

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie:

От имени Колумбии:

[En nombre de Colombia:]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

18 of March 81²

باسم كومورو:

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores:

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

¹ 2 March 1981—2 mars 1981.

² 18 mars 1981.

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo:

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كورتاريكا:

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica:

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

RODRIGO CARAZO
5 December 1980¹

باسم كوبا:

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba:

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص:

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre:

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا:

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie:

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

¹ 5 décembre 1980.

باسم كمبودشيا الديمقراتية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique:

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراتية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée:

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراتية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique:

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمارك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark:

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti:

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique:

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية:

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine:

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اكادور:

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur:

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

MIGUEL ALBORNOZ

18 March 1981¹

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte:

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

MAURICIO ROSALES

7 de abril de 1981²

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

¹ 18 mars 1981.

² 7 April 1981—7 avril 1981.

باسم اثيوبيا:

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:
 Au nom de l'Ethiopie :
 От имени Эфиопии:
 En nombre de Etiopía:

باسم فيجي:

代表斐济:

In the name of Fiji:
 Au nom de Fidji :
 От имени Фиджи:
 En nombre de Fiji:

باسم فنلندا:

代表芬兰:

In the name of Finland:
 Au nom de la Finlande :
 От имени Финляндии:
 En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا:

代表法国:

In the name of France:
 Au nom de la France :
 От имени Франции:
 En nombre de Francia:

باسم غابون:

代表加蓬:

In the name of Gabon:
 Au nom du Gabon :
 От имени Габона:
 En nombre del Gabón:

باسم غامبيا:

代表冈比亚:

In the name of Gambia:
 Au nom de la Gambie :
 От имени Гамбии:
 En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمocratique الألمانية:

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande:

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية:

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne:

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا:

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana:

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان:

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce:

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا:

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade:

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا:

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala:

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا:

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو:

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا:

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي:

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي:

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا:

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie:

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا:

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande:

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند:

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde:

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونيسيا:

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie:

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم ايران:

代表伊朗:

In the name of Iran:

Au nom de l'Iran:

От имени Ирана:

En nombre del Irán:

باسم العراق:

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq:

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا:

代表爱尔兰：

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل:

代表以色列：

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا:

代表意大利：

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم ساحل العاج:

代表象牙海岸：

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكا:

代表牙买加：

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان:

代表日本：

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن:

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie:

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا:

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya:

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم الكويت:

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït:

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لا و الديمقراطية الشعبية:

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao:

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان:

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban:

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم لسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho:

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

بـاسـم لـيـبرـيـا :

代表利比里亚：

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria:

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

بـاسـم الجـمـاهـيرـيـة الـعـرـبـيـة الـليـبيـة :

代表阿拉伯利比亚民众国：

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne:

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

بـاسـم لـيـختـسـتـاـйـن :

代表列支敦士登：

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein:

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

بـاسـم لـكـسـمـبـوـرـغ :

代表卢森堡：

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg:

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

بـاسـم مـدـغـشـقـة :

代表马达加斯加：

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar:

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

بـاسـم مـلاـوى :

代表马拉维：

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi:

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا:

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie:

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف:

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives:

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي:

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali:

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطا:

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte:

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا:

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie:

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس:

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice:

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك:**代表墨西哥:**

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique:

От имени Мексики:

En nombre de México:

باسم موناكو:**代表摩纳哥:**

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco:

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا:**代表蒙古:**

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie:

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب:**代表摩洛哥:**

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc:

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبیق:**代表莫桑比克:**

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique:

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم نارو:**代表瑙鲁:**

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru:

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال:

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal:

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا:

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas:

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا:

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande:

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelanda:

باسم نيكاراغوا:

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua:

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

FRANCISCO JAVIER CHAMORRO MORA

4-3-81¹

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger:

От имени Нигера:

En nombre de Niger:

¹ 3 April 1981—3 avril 1981.

باسم نیجریہ:

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:
 Au nom du Nigéria:
 От имени Нигерии:
 En nombre de Nigeria:

باسم النروج:

代表挪威:

In the name of Norway:
 Au nom de la Norvège:
 От имени Норвегии:
 En nombre de Noruega:

باسم عمان:

代表阿曼:

In the name of Oman:
 Au nom de l'Oman:
 От имени Омана:
 En nombre de Omán:

باسم پاکستان:

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:
 Au nom du Pakistan:
 От имени Пакистана:
 En nombre del Pakistán:

NIAZ A. NAIK
 30 March 1981¹

باسم بنما:

代表巴拿马:

In the name of Panama:
 Au nom du Panama:
 От имени Панамы:
 En nombre de Panamá:

CARLOS OZORES TYPALDOS
 20 de marzo de 1981²

¹ 30 mars 1981

² 20 March 1981—20 mars 1981.

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو :

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔：

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar:

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国：

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée:

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚：

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie:

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达：

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda:

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚：

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie:

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯：

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines:

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا:

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa:

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin:

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي:

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe:

От имени Сан-Томе и Принсиби:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية:

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite:

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال:

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal:

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

MASSAMBA SARRE

1^{er} avril 1981¹

¹ April 1981.

باسم سيدني:

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:
 Au nom des Seychelles:
 От имени Сейшельских островов:
 En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون:

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:
 Au nom de la Sierra Leone:
 От имени Сьерра-Леоне:
 En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافورة:

代表新加坡:

In the name of Singapore:
 Au nom de Singapour:
 От имени Сингапура:
 En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان:

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:
 Au nom des Iles Salomon:
 От имени Соломоновых Островов:
 En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال:

代表索马里:

In the name of Somalia:
 Au nom de la Somalie:
 От имени Сомали:
 En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية:

代表南非:

In the name of South Africa:
 Au nom de l'Afrique de Sud:
 От имени Южной Африки:
 En nombre de Sudáfrica:

باسم إسبانيا:

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne:

От имени Испании:

En nombre de España:

باسم سريلانكا:

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka:

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان:

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan:

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سويسرا:

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse:

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية:

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne:

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

باسم تايلاند:

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande:

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم سورينام:

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname:

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند:

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland:

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد:

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède:

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

باسم توغو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo:

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسمتونغا:

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga:

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago:

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيما:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة:

代表喀麦隆联合共和国：

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Unie du Cameroun:

От имени Объединенной Республики Камерун:

En nombre de la República Unida del Camerún:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:

代表坦桑尼亚联合共和国：

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie:

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国：

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique:

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم فولتا العليا:

代表上沃尔特：

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta:

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

باسم أوروجواي:

代表乌拉圭：

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay:

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

: بـاسـم فـنزـوـلا

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela:

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

PEDRO SORENSEN MOSQUERA

: بـاسـم فيـتـنـام

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam:

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

: بـاسـم الـيـمـن

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen:

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

: بـاسـم يـوـغـوـسـلـاـفـيـا

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie:

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

: بـاسـم زـائـير

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre:

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

: باسم زامبيا:

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

: باسم زيمبابوي:

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe: